Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) odpowiedział: Nie,\* gdyż jestem księciem wojska\*\* JHWH; teraz przyszedłem.\*\*\* Wtedy Jozue upadł ze swoją twarzą ku ziemi, pokłonił mu się\*\*\*\* i powiedział do niego: Co mój pan rozkazuje swojemu słudze?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on odpowiedział: Ani po waszej, ani po waszych nieprzyjaciół. Jestem dowódcą wojska JAHWE — i właśnie przyszedłem. Wtedy Jozue upadł na twarz, pokłonił się mu i zapytał: Co mój pan rozkazuje swojemu słudze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Nie, gdyż jako wódz wojska JAHWE teraz przyszedłem. Wtedy Jozue upadł twarzą do ziemi, oddał pokłon i zapytał: Co mój Pan rozkaże swemu słudze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Nie; alem Ja hetman wojska Pańskiego, terazem przyszedł. Tedy upadłszy Jozue obliczem swem na ziemię, pokłonił się, i rzekł mu: Cóż Pan mój mówi do sługi swego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Nie, alem jest Hetman wojska PANSKIEGO i terazem przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on odpowiedział: Nie, gdyż jestem wodzem zastępów Pańskich i właśnie przybyłem. Wtedy Jozue upadł twarzą na ziemię, oddał mu pokłon i rzekł do niego: Co rozkazuje mój pan swemu słudze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten odpowiedział: Nie, ale jestem wodzem wojska Pana; przyszedłem teraz. Wtedy Jozue upadł twarzą na ziemię, oddał mu pokłon i rzekł do niego: Co rozkaże mój pan słudze swemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Nie, ponieważ jestem wodzem zastępów JAHWE i właśnie przybyłem. Wówczas Jozue padł na twarz i oddał pokłon, a następnie zapytał: Co mój Pan rozkaże swemu słudze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Nie. Jestem wodzem wojska JAHWE. Teraz właśnie przychodzę”. Wtedy Jozue upadł twarzą do ziemi, a gdy oddał mu pokłon, zapytał: „Co mój pan rozkaże swojemu słudze?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł mu: - Nie, jestem wodzem zastępów Jahwe, teraz przybywam. Wtedy Jozue upadł twarzą do ziemi i oddał mu pokłon, a potem zapytał go: - Co rozkaże mój Pan słudze swemu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав йому: Я воєвода господньої сили, тепер я прийшов. І впав Ісус на лице до землі і сказав йому: Пане, що приказуєш твому рабові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Nie. Ja jestem wodzem zastępów WIEKUISTEGO. Właśnie przybyłem. Wtedy Jezus, syn Nuna, padł swym obliczem na ziemię, pokłonił się i do niego powiedział: Co mój pan ma powiedzieć swojemu słudze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on rzekł: ”Nie, lecz przyszedłem teraz jako książę wojska JAHWE”. Wtedy Jozue padł twarzą do ziemi i się pokłonił, i powiedział do niego: ”Co mówi pan mój do swego sługi?” |

1. 1) Nie, לֹא ; wg G: Do niego, εἶπεν αὐτῷ, לֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 21:22</x>; <x>10 26:26</x>; <x>70 4:2</x>; <x>90 12:9</x>; <x>340 8:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:20-33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pokłonił mu się : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)